

翻译转换理论下译后编辑的关键问题和解决策略

张伟伟 高卫红*

吉林师范大学 吉林 四平 136000

摘要: 该文从翻译转换理论的角度出发,探讨了译后编辑(PE)的关键问题及其解决策略。首先定义了译后编辑的概念,阐述了其在提高机器翻译质量中的作用,并列出了译后编辑的主要内容与原则。其次,识别了在译后编辑过程中出现的三个主要问题,即逻辑和语义一致性、文体和风格统一性、语法规范准确性。最后,提出了语义审校、语言调整以及规范修正信息的解决策略,讨论了词汇、句法和语篇处理层面的译后编辑技巧。

关键词: 翻译转换理论;译后编辑;句法处理;语篇处理;文体处理

随着全球化的推进和信息技术的快速发展,机器翻译的进步为快速、高效地处理大量翻译任务提供了可能。但是,由于自然语言处理技术的局限性,机器翻译结果往往需要经过人工的后续编辑才能达到专业使用标准。尽管如此,译后编辑在实践中还面临着一系列挑战,例如如何保持译文的一致性、如何提高编辑效率以及如何确保最终产出的质量等。因此,探索译后编辑过程中的关键问题及其解决策略,对于优化翻译流程、提升翻译质量和降低成本具有重要意义。

1 译后编辑概述

1.1 译后编辑的定义

译后编辑(PE)是指对机器翻译(MT)产出的文本进行人工修订和润色的过程,目的是提高翻译的准确性、流畅性和自然性,使之达到特定用途的翻译质量要求,此过程不仅涉及错误的纠正,也包括文风调整、格式排版和术语统一等方面的工作^[1]。译后编辑作为计算机辅助翻译(CAT)的重要组成部分,是人机协作翻译模式的典型代表,它利用机器的高效率与人类译者的语言技能相结合,以期在保证翻译质量的同时提升翻译效率。

1.2 译后编辑的内容

译后编辑主要包含以下几个方面的内容:(1)语义校验,确保翻译准确传达原文意义;(2)语法调整,改善句子结构以符合目标语言的表达习惯;(3)术语统一,保持专业词汇和术语的一致性;(4)风格调整,使

译文风格与原文相契合,并适应目标读者群体;(5)文化适配,处理文化差异相关的翻译问题,包括习语、谚语等的文化本地化;(6)排版格式调整,确保文档布局、标点符号等符合客户要求及出版标准。

2 翻译转换理论下译后编辑存在的关键问题

2.1 逻辑和语义的一致性问题

在翻译转换理论下,译后编辑面临着逻辑和语义的一致性问题,翻译转换理论强调源语言和目标语言之间的转换过程,然而,此转换并非总能保证逻辑和语义的完美对应。一方面,源语言和目标语言可能存在逻辑结构和语义表达方式上的差异。即使译文在表面上看起来准确无误,源语言中的逻辑关系和语义内涵在转换到目标语言时会发生变化,导致译文与原文在逻辑和语义上的一致性出现偏差。另一方面,原文中可能采用特定的逻辑推理和语义表达方式,而目标语言可能拥有不同的文化背景和表达习惯,此文化差异会影响译文的表达方式和语义理解,使得译文在逻辑和语义上与原文存在不一致或失真。例如,原文句子为:"虽然他经常迟到,但他总是完成工作。"机器翻译结果为:"Although he is often late, he always finishes his work."在这个例子中,机器翻译未能准确表达出这个人的行为习惯和工作态度。应修正为:"Although he is frequently late, he consistently completes his tasks."这样修正后,译文更清晰地表达了原文的意思,保证了逻辑和语义的一致性。

2.2 文体和风格的统一性问题

在翻译转换理论下,译后编辑面临文体和风格的统一性问题,文体和风格是文本传达信息和情感的重要因素,而在翻译转换过程中,源语言和目标语言之间的差异会导致文体和风格的不一致。首先,不同语言具有不同的文体特点和表达方式,原文可能采用特定的文体和风格来传达信息和情感,而目标语言可能有不同的文

作者简介: 张伟伟(1999.05—),女,汉族,河北省邯郸市人,硕士研究生。研究方向:英语笔译。

***通讯作者:** 高卫红(1971年-),女,汉族,吉林四平人,教授,博士,硕士研究生导师,曾任英语语言所副所长,现任外国语学院副院长。邮箱:1764464087@qq.com。

体要求和表达习惯,此差异会导致译文在文体和风格上与原文不一致,从而影响读者对译文的接受和理解。其次,译文需要考虑目标读者的文化背景和语言习惯,如果翻译的文体和风格与目标读者的期望和习惯不符,译文可能被视为陌生或不合适,无法有效传达原文的意义和情感。例如,原文句子为:"她的言辞充满了古典诗意的优雅。"机器翻译结果为:"Her words are full of classical poetic elegance."在这个例子中,机器翻译未能完全捕捉到原文中的古典诗意的优雅风格。应修正为:"Her speech is imbued with the graceful elegance of classical poetry."这样修正后,译文更好地保持了原文的文体和风格一致性,使得读者能够更好地理解和感受原文的意境和情感。

2.3 语法和语言规范的准确性问题

在翻译转换理论下,译后编辑面临语法和语言规范的准确性问题,译文的语法和语言规范错误会导致读者的误解和困惑,影响译文的可理解性和质量。第一,不同语言之间的语法结构和语言规范有所差异。源语言中的语法规则和语言习惯在转换到目标语言时无法完全保持一致,会导致译文中出现语法错误或与目标语言的语言规范不符,使译文在表达上显得不自然或不通顺。第二,翻译过程中可能存在语法的漏洞或解读的不准确性。如果编辑者对原文语法结构的理解或目标语言的语法规则掌握不准确,译文中会出现语法错误或违反语言规范,从而降低译文的质量和可读性。例如,原文句子为:"他们正在研究一种新型的能源技术。"机器翻译结果为:"They are studying a new type of energy technology."在这个例子中,机器翻译可能未能准确使用英语中的冠词。应修正为:"They are studying a new type of energy technology."这样修正后,译文的语法结构更加准确,符合英语语言规范,避免了冠词的错误使用。

3 翻译转换理论下译后编辑的解决策略

3.1 进行语义审校和调整

在翻译转换理论下,译后编辑在解决文体和风格的统一性问题时应采用语义审校和调整的策略,确保译文在传达信息和情感的同时与原文保持一致,提高译文的可读性和自然度。一方面,语义审校和调整能帮助编辑者深入理解原文的文体和风格,编辑者仔细审查原文能捕捉到原文中特定的文体特点和表达方式,包括词汇选择、句式结构、修辞手法等方面的特征,编辑者对这些特征的把握能够在译文中保留原文的文体和风格,确保译文与原文在这方面保持一致。另一方面,语义审校和调整还能帮助编辑者更好地理解目标读者的文化背景和语言习惯。编辑者需要在译文中考虑目标读者对文体和

风格的期望和习惯,以确保译文在文体上能够被目标读者接受。例如,原文中有一句幽默的句子:"Why did the chicken cross the road? To get to the other side!"(为什么鸡要过马路?为了到达另一边!)。在翻译转换理论下,译后编辑需要将该句子翻译成符合目标语言文化和语言习惯的形式。如果目标文化更加正式和庄重,编辑者可能会将译文调整为:"What was the reason for the chicken crossing the road? It wanted to reach the opposite side!"(鸡为何过马路?它想到达对面!)。这样,编辑者通过调整译文的语言风格,使其更符合目标文化的语言氛围,同时保持了原文的幽默和诙谐的意味。

3.2 语言调整和修辞改进

在翻译转换理论下,译后编辑利用语言调整和修辞来提高译文的质量,确保译文在表达和修辞上与原文保持一致,增强译文的流畅性和表达力。首先,语言调整是指编辑者根据原文的语言特点和目标语言的语法规则进行必要的调整,包括对词汇、句式、语法结构等方面的优化和调整,以使译文更贴合目标语言的语法规则和习惯^[2]。例如,如果原文中存在过于生僻的词汇或复杂的句式结构,在译文中可以适度简化或替换以提高译文的可读性和流畅性。其次,修辞改进是指编辑者在译文中运用修辞手法,增强表达的艺术性和感染力。编辑者根据原文的修辞手法和意图,灵活运用比喻、暗喻、排比等修辞方法,使译文更具表现力和情感色彩。比如,如果原文使用了生动的比喻来形容某个概念,编辑者应尝试在译文中找到类似的比喻,以保持表达的生动性和形象感。

3.3 语法和语言规范修正

在翻译转换理论下,译后编辑利用语法和语言规范修正来提高译文的质量,确保译文在语法结构和语言规范上与原文保持一致,增强译文的准确性和可读性。一方面,语法修正是指编辑者对译文中存在的语法错误或不规范表达进行纠正和修正,包括但不限于词序错误、时态不一致、主谓不一致等语法问题。编辑者修正这些语法错误以提高译文的语言准确性和流畅度,使读者更容易理解和接受译文。例如,如果译文中存在主谓不一致的问题,编辑者需要及时修正以确保语言的逻辑性和连贯性。另一方面,语言规范修正是指编辑者根据目标语言的语法规则和习惯对译文进行调整和改进,包括对词汇用法、标点符号、语言风格等方面的规范化处理。编辑者调整译文的语言规范,使译文更符合目标语言的语法规则和习惯,提高译文的可接受性和专业性^[3]。例如,原文句子:"He go store yesterday."(他昨天去商

店了。)在翻译转换理论下,译后编辑需要进行语法修正,将句子改为:“He went to the store yesterday.”(他昨天去了商店。)修正后的句子符合英语的语法结构,更容易理解和接受。

4 翻译转换理论下的译后编辑技巧

4.1 词汇层面的处理

在翻译转换理论下,译后编辑在词汇层面的处理能确保译文质量。首先,词汇选择与等效转换。在翻译转换理论中,强调译文与原文之间的等效性。因此,译后编辑需要审慎选择词汇,确保译文在意义上与原文相符合,同时符合目标语言的语言习惯和规范。例如,对于原文中的特定术语或文化内涵,译者利用查找资料或参考相关文献,选择最合适的词汇进行翻译。在这个过程中,译后编辑需要考虑到语言的精确性和准确性,以确保译文能够准确传达原文的含义。其次,词汇的增删调整。有时原文中的词汇在目标语言中没有直接对应的词汇,或者原文中的词汇在目标语言中并不常用^[4]。在这种情况下,译后编辑需要灵活运用增删调整的策略,以保持译文的通顺和流畅。例如,对于原文中的长句或生僻词汇,译后编辑需考虑将其分解为简洁易懂的译文,或者用目标语言中常见的词汇替换,以提高译文的可读性和接受度,对于原文中重复或冗余的词汇,译后编辑需适当删除或调整,使译文更加简洁明了。

4.2 句法层面的处理

在翻译转换理论下,译后编辑在句法层面的处理能确保译文质量。一方面,在翻译过程中,原文中的句子结构可能与目标语言的语法规则和表达习惯不一致。译后编辑需要根据目标语言的句法结构调整原文的句子结构,以确保译文的语法正确性。例如,原文中的长句可分解为多个简短的句子,以便读者更容易理解和接受。对于原文中存在的省略或遗漏情况,译后编辑需要酌情添加必要的句子成分,以确保译文的完整性和准确性。另一方面,句在不同语言之间,句子的语序可能存在差异。译后编辑需要根据目标语言的语法规则和表达习惯,调整原文句子的语序,以使译文更符合目标语言的习惯和要求。例如,英语中的主语-谓语-宾语的语序与汉语中的主谓宾的语序不同,译后编辑需要根据目标语言的要求进行调整和变换,以确保译文的语法正确性和流

畅性。

4.3 语篇层面的处理

在翻译转换理论下,译后编辑在语篇层面的处理需要进行语段结构的调整、语篇结构的统一和衔接。一方面,原文中的语段结构可能与目标语言的表达方式和逻辑结构不完全相符,因此,译后编辑需要对语段进行结构调整,以确保译文在语篇层面的连贯性和条理性。例如,原文中存在过于冗长或不明确的语段,译后编辑可将其拆分成更清晰明了的小段落,有助于读者理解和吸收信息,对于原文中缺乏连接词或过渡句的情况,译后编辑需要添加适当的过渡语句,使语段间的关系更加紧密^[5]。另一方面,在翻译过程中,可能存在原文中某些信息在译文中分散或者未能保持一致的情况。译后编辑需要对译文进行全局审查,确保语篇结构的统一和衔接,使得整个译文呈现出一种自然而流畅的阅读体验。例如,如果原文中某个概念在多个地方出现,译后编辑需要统一译文中对该概念的表达,避免造成混淆,对于原文中的重复信息,译后编辑需进行适当删减或重组,以提高译文的紧凑度和可读性。

综上所述,在翻译转换理论指导下,译后编辑在句法、语篇和文体层面的处理显得尤为重要。未来,随着翻译技术和理论不断发展,译后编辑需要不断更新自己的知识和技能,深化对不同语言和文化理解,以更好地应对各种翻译挑战,提高译文质量,促进跨文化交流与理解的深入发展。

参考文献

- [1] 聂璐璐,刘正喜.跨境电商英语的译后编辑策略探析[J].中国科技翻译,2024,37(01): 36-38+51.
- [2] 王朝政.“机器翻译+译后编辑”模式下《逍遥法外》字幕翻译研究[J].海外英语,2023,(23):11-13.
- [3] 王昊宁,李允.在线翻译工具译后编辑分析——以DeepL为例[J].科技传播,2023, 15(20):127-130.
- [4] 崔淑敏.汉英机器翻译之译后编辑分析[J].海外英语,2023,(19):22-24.
- [5] 金晓,刘艳梅.译后编辑次数与译文质量的关系研究——一项基于Translog的实验[J].英语广场,2023,(29):37-40.